



世界经典名著英汉对照绘画版·莎士比亚系列

# 暴风雨

原著 威廉·莎士比亚

翻译 许晓书 苏艳娇



❧ 世界经典名著英汉对照绘画版 · 莎士比亚系列 ❧

# 暴风雨

*The Tempest*

原著：威廉·莎士比亚

翻译：许晓书 苏艳娇

 大连出版社  
DALIAN PUBLISHING HOUSE



©大连出版社 2011

图书在版编目(CIP)数据

暴风雨: 英汉对照/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著; 许晓书, 苏艳娇译. —大连: 大连出版社, 2011.1

(世界经典名著英汉对照绘画版·莎士比亚系列)

书名原文: The Tempest

ISBN 978-7-80684-488-5

I. ①暴… II. ①莎… ②许… ③苏… III. ①英语-汉语-对照读物 ②多幕剧-剧本-英国-中世纪 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第227256号

辽宁省版权局著作权合同登记号: 图字06-2010-315号

Original Copyright © Saddleback Educational Publishing 2008

Bi-lingual English Language and Simplified Chinese Copyright © Dalian Publishing House 2011

Dalian Publishing House published this book by transferring the copyright of English version under license from Saddleback Educational Publishing in USA through YYG Rights Agency, Beijing.

All rights reserved.

This edition is available for sale in China Mainland Only.

本书由大连出版社在中国境内独家出版发行

版权所有 侵权必究

出 版 人: 刘明辉

策划编辑: 席香吉

责任编辑: 席香吉

封面设计: 林 洋

责任校对: 刘春艳

责任印制: 阎 骋

---

出版发行者: 大连出版社

地址: 大连市西岗区长白街12号

邮编: 116011

电话: 0411-83621075 0411-83620726

传真: 0411-83610391

网址: www.dlmpm.com

邮箱: eglbook@yahoo.cn

印 刷 者: 大连金华光彩色印刷有限公司

经 销 者: 各地新华书店

---

幅 面 尺 寸: 200 mm × 230 mm

印 张: 4

字 数: 100千字

出 版 时 间: 2011年1月第1版

印 刷 时 间: 2011年1月第1次印刷

印 数: 1~5000册

书 号: ISBN 978-7-80684-488-5

定 价: 16.80元

---



## William Shakespeare

William Shakespeare was baptized on April 26, 1564, in Stratford-on-Avon, England, the third child of John Shakespeare, a well-to-do merchant, and Mary Arden, his wife. Young William probably attended the Stratford grammar school, where he learned English, Greek, and Latin. Historians aren't sure of the exact date of Shakespeare's birth.

In 1582, Shakespeare married Anne Hathaway. By 1583 the couple had a daughter, Susanna, and two years later the twins, Hamnet and Judith. Somewhere between 1585 and 1592 Shakespeare went to London, where he became first an actor and then a playwright. His acting company, *The King's Men*, appeared most often in the *Globe* theatre, a part of which Shakespeare himself owned.

In all, Shakespeare is believed to have written thirty-seven plays, several nondramatic poems and a number of sonnets. In 1611 when he left the active life of the theatre, he returned to Stratford and became a country gentleman, living in the second-largest house in town. For five years he lived a quiet life. Then, on April 23, 1616, William Shakespeare died and was buried in Trinity Church in Stratford. From his own time to the present, Shakespeare is considered one of the greatest writers of the English-speaking world.





## 威廉·莎士比亚

威廉·莎士比亚于1564年4月26日在埃文河畔的英格兰小镇斯特拉特福受洗，是富商约翰·莎士比亚和他的妻子玛丽·阿登的第三个孩子。据推测，少年时期的莎士比亚就读过斯特拉特福文法学校，并在那里学习了英语、希腊语和拉丁语。但历史学家不能确定莎士比亚具体的出生日期。

1582年，莎士比亚与安妮·哈撒韦结婚。这对夫妇在1583年有了女儿苏珊娜，两年后又有了双胞胎哈姆尼特和朱迪思。在1585年到1592年期间，莎士比亚住在伦敦。在那里，他先是当了一名演员，后来成为了剧作家。他的剧团即国王剧团，经常在环球剧场表演，莎士比亚是该剧场的股东之一。

莎士比亚一生共写了37部戏剧、一些诗歌和大量的十四行诗。1611年，他离开剧场喧嚣的生活，归隐于斯特拉特福镇，住在镇上的第二大房子里，成为了一名乡绅。这之后，莎士比亚度过了5年平静的生活于1616年4月23日去世，葬于斯特拉特福的三一教堂。从他的时代到现在，莎士比亚一直被认为是英语世界最伟大的作家之一。

*William Shakespeare*

# *The Tempest*





*The Tempest\* howled and huge waves threatened\*\* to sink the creaking wooden ship.*



*A terrible rain fell from the sky.  
Wind ripped at the sails.*

<sup>1</sup>暴风雨怒吼着，巨浪滔天，冲击着吱嘎作响的木船，仿佛要把它吞没一般。

狂暴的雨从天空倾泻下来。风撕扯着桅帆。

#### NOTES

tempest ['tempɪst] n. 暴风雨，骚乱，动乱

howl [haʊl] v. 咆哮，怒吼

huge [hju:dʒ] a. 巨大的

wave [weɪv] n. 波浪，波涛

threaten ['θreɪn] v. 威胁，恐吓

sink [sɪŋk] v. (使)下沉，消沉

creak [kri:k] v. 吱嘎作响

wooden ['wʊdn] a. 木制的，僵硬的

terrible ['terəbl] a. 可怕的，剧烈的

rip [rɪp] v. 撕扯，划破

sail [seɪl] n. 帆

\* storm

\*\* warned, gave signs that something bad would happen



<sup>1</sup> 一个水手下令要尽力保住这艘船。

水手：“弟兄们，趁船没沉，快把桅帆收起来。”

<sup>2</sup> 这艘船是属于那不勒斯国王阿隆佐的，他刚跨海参加完一个婚礼，在返航的途中，暴风雨把他所乘坐的船吹离了他的船队。

<sup>3</sup> 国王阿隆佐尽量显得不那么慌张，他和他的儿子费迪南德王子快步冲上了甲板。

<sup>4</sup> 跟在他们后面的是国王的弟弟塞巴斯蒂安和米兰的公爵安东尼奥。

<sup>5</sup> 走在这一行人最后的是阿隆佐的亲信大臣智者刚萨罗。

*One of the sailors gave orders to try to save the ship.*

*Take in those sails, men, before we're swamped\*.*



*The ship belonged to King Alonso of Naples who was returning from a wedding party far across the sea.*

*The storm had forced his ship far from the other boats in the fleet.*



*But King Alonso tried not to be frightened. He hurried across the ship's deck with his son, Prince Ferdinand.*



*Behind them came Sebastian, the king's brother, and Antonio, who was the Duke of Milan.*



*At the back of the group was wise Gonzalo, a trusted Advisor\*\* to Alonso.*



## NOTES

sailor ['seɪlə(r)] n. 海员，水手

save [serv] v. 解救，保存

swamp [swɒmp] v. 淹没

belong [bɪ'lɒŋ] to 属于

Naples ['neɪplz] n. 那不勒斯，意大利西南部港口城市。

wedding ['wedɪŋ] n. 婚礼，婚宴

storm [stɔ:m] n. 暴风雨，暴风雪

force [fɔ:s] v. 强制，促使

fleet [fli:t] n. 舰队

frightened ['fraɪtnd] a. 受惊的

deck [dek] n. 甲板，舰板

duke [dju:k] n. 公爵

Milan [mɪ'læn] n. 米兰，意大利北部城市。

wise [waɪz] a. 充满智慧的

trust [trʌst] v. 信任，信赖

advisor [əd'vaɪzə(r)] n. 大臣，顾问

\* sunk by huge waves

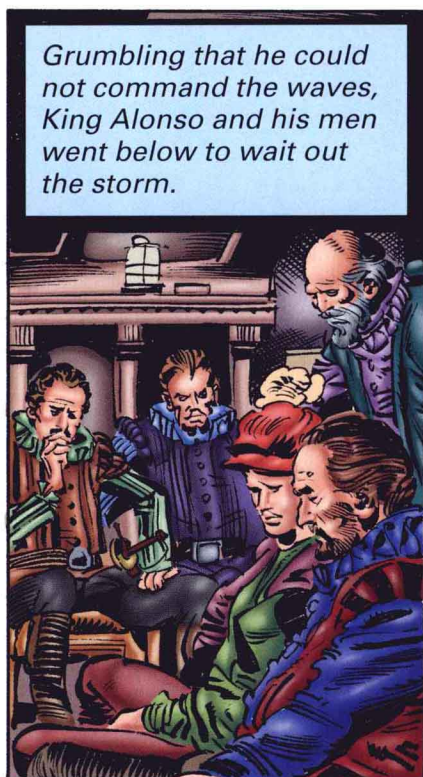
\*\* helper





Sailor! I order you to save this ship!

Your Majesty,\* we are doing our best. Please return to your cabin and let us work in peace.



Grumbling that he could not command the waves, King Alonso and his men went below to wait out the storm.

Suddenly, several sailors burst into the room. They were dripping wet and very tired.

The ship is lost! It will soon split apart.

If I must die, I would rather have died on land. But there is nothing we can do.



<sup>1</sup> 阿隆佐：“水手！我命令你一定要尽全力拯救这艘船！”

水手：“陛下，我们正在全力抢救中。请您回舱去，让我们好好干活吧。”

<sup>2</sup> 国王阿隆佐一边抱怨着这巨大的他无法控制的风浪，一边和他的大臣们钻进了船舱，等待暴风雨过去。

<sup>3</sup> 突然，几个水手闯进了船舱，他们全身都湿漉漉的，满脸疲惫。

水手：“船快沉了！马上要被海浪打碎了。”

刚萨罗：“如果我一定得死的话，我倒宁愿死在陆地上。但现在看来只能听天由命了。”

## NOTES

majesty ['mædʒəsti] n. 王权

do one's best 尽全力

cabin ['kæbɪn] n. 船舱，小屋

in peace 平安地，安静地

grumble ['grʌmbəl] v. 抱怨，嘟囔

command [kə'mɑ:nd] v. 命令，指挥

suddenly ['sʌdnli] ad. 突然地

burst [bɜ:st] v. 爆发

burst into 闯入，突然开始

drip [drɪp] v. 滴出，漏下

split [splɪt] v. 分裂，劈开

\* a title for a king



<sup>1</sup>与此同时，在附近一个小岛的山洞外面，巫师普洛斯佩罗正望着那艘船渐渐沉没。

普洛斯佩罗：“很好！一切都在依照我的计划进行着。”

<sup>2</sup>他的女儿，可爱的米兰达却并不明白父亲为何要用魔法制造这场暴风雨。

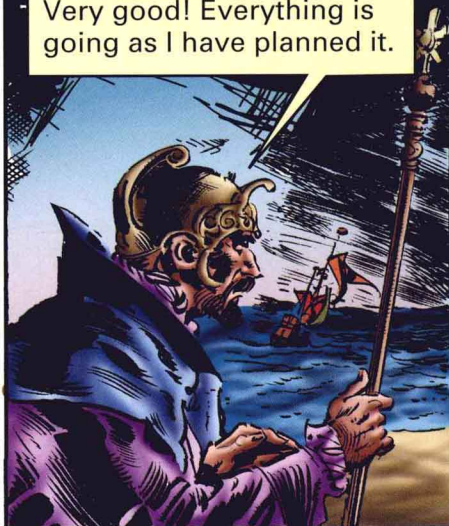
米兰达：“父亲，请让这风浪平息吧！那艘船就要沉没了！”

<sup>3</sup>米兰达：“我听到他们一直在喊救命。有那么多人要送命了！”

普洛斯佩罗：“已经太晚了。但你一定要相信我，这船里没一个人会丧命的。”

*Meanwhile, just outside his cave on a nearby island, the wizard\* Prospero watched the ship sink.*

Very good! Everything is going as I have planned it.



*His daughter, the lovely Miranda, could not understand why her father used his magic to make a storm.*

Father, please stop this tempest! That ship out there has sank!



I heard them cry out for help. Many lives will be lost!

It is too late now. But you must believe me that no harm was done.



## NOTES

meanwhile ['mi:nwaɪl] ad. 同时，期间

cave [keɪv] n. 洞穴

nearby [ˌnɪəˈbaɪ]

a. 附近的，邻近的

island ['aɪlənd] n. 岛屿

wizard ['wɪzəd] n. 男巫，术士

understand [ˌʌndəˈstænd]

v. 懂，了解

magic ['mædʒɪk] n. 魔法，巫术

believe [brɪˈli:v] v. 相信，认为

harm [hɑ:m] n. 伤害，损伤

\* a man who has studied magic and knows how to work with it





Dear daughter,  
everything I have  
done has been for  
your good!



Yet you know nothing of  
who you are—and who I  
am—or was. Perhaps now  
is the time to tell you.



Wipe your tears,  
Miranda, and sit  
next to me. I will  
tell you how we  
first came to this  
island.

<sup>1</sup> 普洛斯佩罗：“我亲爱的女儿，我所做的一切可都是为了你好！”

<sup>2</sup> 普洛斯佩罗：“你对你自己的身世一无所知。你知道你是谁吗？我是谁吗？或者说我曾经是谁吗？也许现在是告诉你的时候了。”

<sup>3</sup> 普洛斯佩罗：“擦干你的眼泪，米兰达，坐到我的身边来。我来告诉你当初我们是怎样来到这个岛上的。”

#### NOTES

for one's good 为某人好，对某人有益

perhaps [pə'hæps]

ad. 或许，多半

wipe [waɪp] v. 揩，擦去

tear [tɪə(r)] n. 眼泪



<sup>1</sup> 普洛斯佩罗：“很久以前，当时你还是个三岁的孩子，我是米兰的公爵。”

<sup>2</sup> 普洛斯佩罗：“统治这片领土让我觉得很枯燥，我发现这种生活太沉闷了！”

<sup>3</sup> 普洛斯佩罗：“我最向往的生活就是在宫殿的书房里静静地读书。”

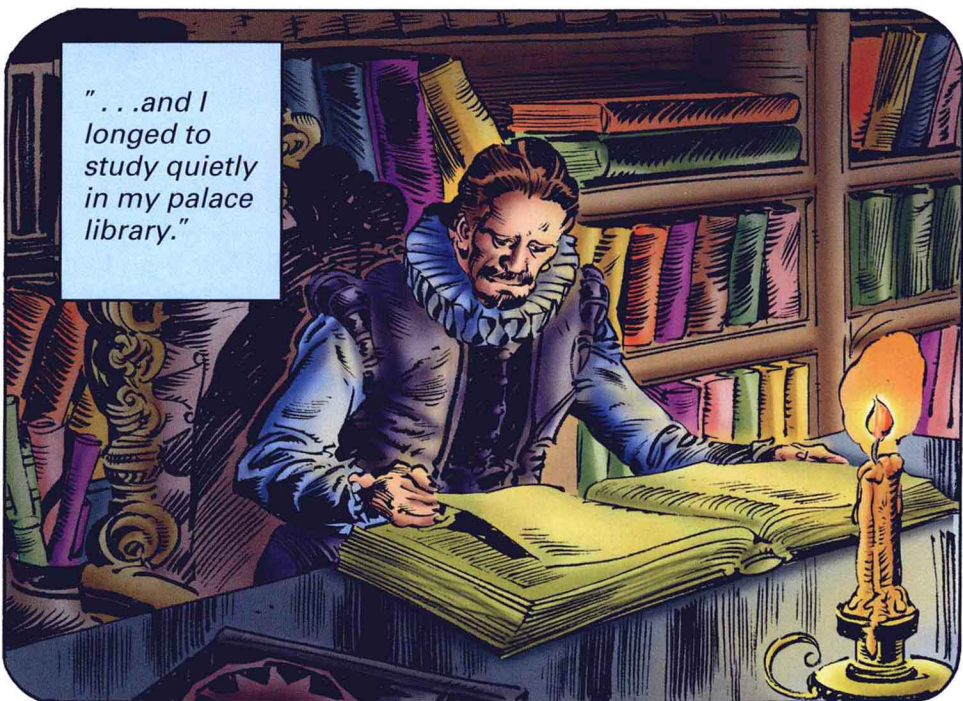
Years ago, when you were just a three-year-old child, I was the Duke of Milan.



"Running the kingdom bored me. I found that kind of life very dull. . .!"



"...and I longed to study quietly in my palace library."



#### NOTES

kingdom ['kɪŋdəm] n. 王国

bore [bo:(r)] v. 使烦扰

dull [dʌl] a. 无趣的，阴暗的

long to 渴望，热望

quietly ['kwaɪətlɪ] ad. 平静地

palace ['pæləs] n. 宫殿

library ['laɪbrəri]

n. 图书馆，藏书室



*"I asked my brother, Antonio, to govern in my place which he did."*

Why do you sit on the throne, Antonio? Where is Duke Prospero?

My brother wastes his time reading books. Now everyone in Milan must take orders from me!



<sup>1</sup> 普洛斯佩罗：“于是我把国事都托付给了我的弟弟安东尼奥。”

刚萨罗：“安东尼奥，为何你坐在王位上？普洛斯佩罗公爵在哪儿？”

安东尼奥：“我哥哥把时间都荒废在读书上了。现在米兰的每个人都得服从我的命令！”

<sup>2</sup> 普洛斯佩罗：“过了一阵子，安东尼奥决定要做真正的米兰公爵。他和那不勒斯的国王阿隆佐秘密勾结，想要谋取我的王位。”

安东尼奥：“阿隆佐国王，我需要你的兵力助我一臂之力，我一定要把米兰的王位从我哥哥那里夺过来。”

阿隆佐：“我可以帮你，安东尼奥。但是你必须让你的臣民们缴纳更多的金子当做我军队的军饷。”

*"After a while, Antonio decided that he liked being the duke. He met secretly with King Alonso of Naples to steal my throne."*

King Alonso, I need many of your soldiers to help take the throne of Milan away from my brother Prospero.

I will help you, Antonio, but you must tax much gold from your people to pay for the services of my army.



### NOTES

govern [ˈɡʌvən] v. 统治，管理

throne [θrəʊn] n. 王位，君主

waste [weɪst] v. 浪费，消耗

steal [sti:l] v. 窃取，偷窃

soldier [ˈsəʊldʒə(r)]

n. 士兵，军人

tax [tæks] v. 对……征税

pay [peɪ] v. 支付



<sup>1</sup>普洛斯佩罗：“那时，我真是愚蠢至极，竟然相信我的弟弟会帮我治理米兰。一天，我正在城堡的书房里潜心钻研一本魔法书，这时一群卫兵闯了进来，把我带走了。”

普洛斯佩罗：“安东尼奥，那不勒斯的阿隆佐！你们给我滚！”

安东尼奥：“现在是我们发号施令，普洛斯佩罗！卫兵们，抓住他！”

*"I was foolish to trust my brother to take care of Milan for me. I was reading a book about sorcery\* in the castle library when the guards came to take me away."*

Antonio and Alonso from Naples! Go away!

We give the orders now, Prospero! Guards, take him!

#### NOTES

foolish ['fu:lɪʃ] a. 愚蠢的，笨的  
take care of 关怀，照管  
sorcery ['sɔ:səri] n. 巫术，魔术  
castle ['kɑ:sl] n. 城堡  
guard [gɑ:d] n. 守卫，护卫队

\* magic



"I realized then that I had lost my kingdom by spending too much time with my books."

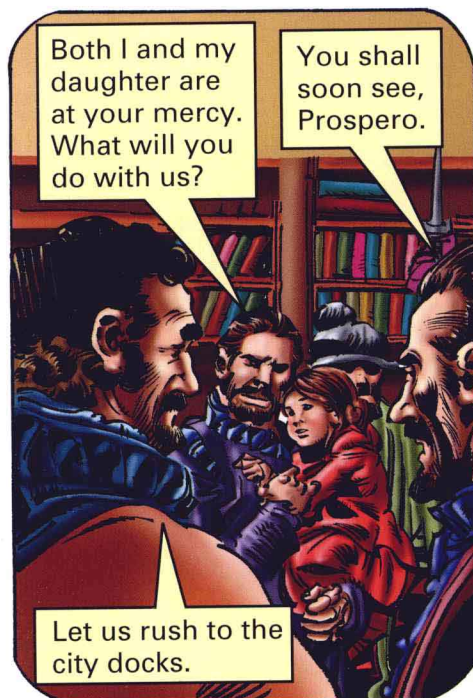
I have been a poor ruler. I've neglected\* the good people of Milan.



Both I and my daughter are at your mercy. What will you do with us?

You shall soon see, Prospero.

Let us rush to the city docks.



"My heart sank even more when I set eyes upon you, Miranda."

My little baby, come to me.

Papa!



"We were taken under guard to Milan's waterfront\*\* where we were placed aboard a ship."



<sup>1</sup> 普洛斯佩罗：“那时我才意识到，由于我花费了太多的时间沉溺在书籍中，我已经失去了我的王国。”

普洛斯佩罗：“我是个不称职的统治者，我没能照顾好米兰的臣民们。”

<sup>2</sup> 普洛斯佩罗：“米兰达，当我看到你时，我的心里就更加难过了。”

普洛斯佩罗：“我的宝贝，到这儿来。”

米兰达：“爸爸！”

<sup>3</sup> 普洛斯佩罗：“我和我的女儿现在落在你们手里了。你们想要把我们怎么样？”

安东尼奥：“你很快就会明白，普洛斯佩罗。”

阿隆佐：“我们快去米兰的码头吧。”

<sup>4</sup> 普洛斯佩罗：“我们被带到了米兰港口，我们在那儿被押到了一艘船上。”

## NOTES

realize ['ri:əlaɪz] v. 意识到，了解

spend [spend] v. 消耗，花费

ruler ['ru:lə(r)] n. 统治者

neglect [nɪ'glekt] v. 疏于照顾，忽略

mercy ['mɜ:si] n. 仁慈，怜悯

at one's mercy 在……的掌握之中，完全受……支配

dock [dɒk] n. 码头，船坞

waterfront ['wɔ:təfrʌnt] n. 码头

aboard [ə'bo:d] ad. 在船(飞机、车)上，上船(飞机、车)

\* not paid enough attention to

\*\* the place where ships load and unload their goods



<sup>1</sup> 普洛斯佩罗：“船已驶出很远，我们再也看不到陆地的影子了。”

<sup>2</sup> 普洛斯佩罗：“阿隆佐和安东尼奥早就计划好了怎样才能把咱们除掉，而且不留一丝痕迹。”

安东尼奥：“我们千万不能亲自动手杀普洛斯佩罗。米兰的百姓还很爱戴他。杀了他，老百姓会造反的。”

阿隆佐：“的确是啊，那这样吧，我们把他丢在海上漂流，回头就说他在海上失踪了。”

<sup>3</sup> 普洛斯佩罗：“刚萨罗，国王忠诚的大臣，受命来执行这个可怕的阴谋。看到我们两个无辜的生命遭此毒手，他感到很难过。”

刚萨罗：“普洛斯佩罗，我也不愿意这么做，但是我得服从国王的命令。”

*"It sailed for many miles, far from any sign of land."*



*"Alonso and Antonio had plotted the best way to kill us without leaving a single trace."*

We cannot kill Prospero ourselves. The people of Milan still love him and would turn against us.

Very well, then. We will cast him adrift\* and claim he was lost at sea.



*"Gonzalo, the king's loyal advisor, was ordered to carry out this terrible deed. It made him sad that two innocent\*\* lives must end."*

I do not like to do this, Prospero, but I must obey my king.



## NOTES

sail [seɪl] v. 航行(于)

plot [plɒt] v. 密谋，策划

trace [treɪs] n. 痕迹，踪迹

cast [kɑːst] v. 投，抛

adrift [ə'drɪft] a. 漂浮的，漂泊的

loyal ['lɔɪəl] a. 忠诚的，忠心的

terrible ['terəbl] a. 极坏的，可怕的

deed [diːd] n. 行为，实行

innocent ['ɪnəsnt] a. 清白的，天真的

obey [ə'beɪ] v. 服从，顺从

\* set someone in a small boat on the open sea, often without supplies

\*\* not guilty of any crime or wrongdoing



"But kind-hearted Gonzalo had hidden food, water, clothes, and many important books of magic on our small boat."

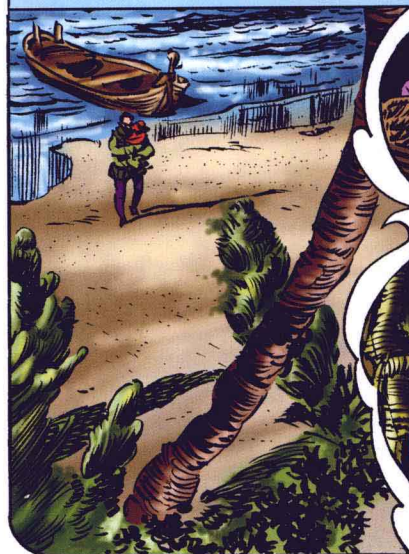
Bless Gonzalo for this. Our lives may yet be saved.

"Our leaking boat bobbed\* on the sea like a cork. Soon, our food and water were almost gone."



"I had just about given up hope when we landed on the coast of this island."

"We found a cave to make our home. For many months I carefully read my books. And it was then I found I had my magic powers."



<sup>1</sup> 普洛斯佩罗：“好心的刚萨罗把食物、淡水、衣物和许多重要的魔法书都暗中藏在了我们的小船上。”

普洛斯佩罗：愿上帝保佑刚萨罗。有了这些，我们或许可以保住性命了。

<sup>2</sup> 普洛斯佩罗：“我们那渗水的破船像个软木塞子一样在茫茫的大海上飘摇。我们的食物和水很快就要用完了。”

<sup>3</sup> 普洛斯佩罗：“当我就要放弃希望的时候，我们在这个小岛上靠了岸。”

<sup>4</sup> 普洛斯佩罗：“我们找到了一个可以作为容身之地的山洞。经过数月的仔细研读，我终于拥有了法力！”

## NOTES

kind-hearted [ˈkaɪndˈhɑːtɪd] a. 仁慈的，好心肠的

hidden [ˈhɪdn] v. (hide的过去分词) 隐藏，隐瞒

important [ɪmˈpɔːtnt] a. 重要的

bless [bles] v. 祝福，保佑

leak [liːk] v. 泄漏，渗漏

bob [bɒb] v. 随着波浪上下起伏

cork [kɔːk] n. 软木塞，软木

give up 放弃

land [lənd] v. 靠岸，登陆

carefully [ˈkeəfəli] ad. 仔细地，细心地

power [ˈpaʊə(r)] n. 能力，权力

\* moved up and down with the movement of waves